



PARAMETRIC ANALYSIS OF RUSSIAN-PERSIAN DICTIONARIES OF MILITARY TERMS

Mohammadi Mohammad Reza, Baharloo Hadi, Golkar Abtin, Haghzare Davoud

Tarbiat Modares University,
Iran, Tehran, Jalal Ale Ahmad, Nasr, P.O.Box: 14115-111

Abstract. This article is devoted to the analysis of Russian-Persian military dictionaries by J.M. Mirzabekyan, G.G. Aliyev and Kh.B. Mavlyutov, which are by far the most authoritative dictionaries among Iranian translators. The mega-media and microstructure of the mentioned military dictionaries are analyzed, their advantages and disadvantages, as well as some problems of Persian equivalents representation in these dictionaries are considered.

Since the main objective of this research work is the study of Russian-Persian dictionaries that are accepted by translators of military terms, an attempt was made to present a parametric analysis of the micro-, media- and macrostructure of the mentioned dictionaries. The parametric analysis is the most effective tool for typological description; it is universal in the sense that it allows you to expand the list of parameters.

Considering these dictionaries as the major dictionaries in the military sphere, the authors attempted to show the need to update not only their structure, but also their Persian equivalents. The results of the analysis reveal some problems arising primarily out of the fact that some terms are outdated and no longer in use in modern Persian terminological language. Any a new Russian-Persian dictionary in this field should be aimed at clarifying and specifying term equivalents. As for the megastructure of dictionaries, they contain applications that provide extralinguistic information necessary for translating texts in this field that should be included in new dictionaries. In the considered dictionaries, the media structure is rarely framed, and thematic and semantic relationships between vocabulary units are not established. The design of the media structure of the dictionary gives it an additional educational character, which makes it of practical significance for students of technical universities, the main users of the new dictionary.

Keywords: specialized dictionary, bilingual dictionary, Russian-Persian dictionary, military term, megastructure of a dictionary, microstructure of a dictionary

For citation: Mohammadi Mohammad Reza, Baharloo Hadi, Golkar Abtin, Haghzare Davoud (2022). Parametric analysis of Russian-Persian dictionaries of military terms. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(4), pp. 89–104. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-4-33-89-104>

ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКО-ПЕРСИДСКИХ СЛОВАРЕЙ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Мохаммади Мохаммад Реза, Бахарлу Хади, Голкар Абтин, Хагзаре Давуд

Государственный университет Тарбиат Модарес,
Иран, Тегеран, проспект Джалал Але Ахмад, университет Тарбиат Модарес, 14115-111

Аннотация. Данная статья посвящена анализу русско-персидских военных словарей Ж.М. Мирзабеяна, Г.Г. Алиева и Х.Б. Мавлютова, являющихся на сегодняшний день наиболее авторитетными словарями при переводе военных терминов иранскими переводчиками. В работе анализируются мега-, медио- и микроструктура упомянутых военных словарей, рассматриваются их преимущества и недостатки, а также некоторые проблемы с представлением персидских эквивалентов. Поскольку основной задачей данной исследовательской работы является изучение русско-персидских словарей, используемых переводчиками для перевода военных терминов, в работе предпринята попытка представить параметрический анализ микро-, медио- и макроструктуры упомянутых словарей. Параметрический анализ – наиболее эффективный инструмент типологического описания, он универсален в том смысле, что позволяет бесконечно пополнять список параметров. Рассматривая данные словари в качестве средства перевода военных терминов, авторы предприняли попытку показать необходимость создания новых русско-персидских военных словарей. Результаты анализа свидетельствуют о том, что в существующих словарях достаточно часто встречаются проблемы, связанные с переводом терминов. Эти проблемы объясняются прежде всего тем, что словари были изданы достаточно давно и многие эквиваленты, предложенные в них, не используются в данной терминологической системе современного персидского языка. Любой новый русско-персидский словарь в этой области должен быть ориентирован на уточнение и исправление терминов-эквивалентов. Что касается мегаструктуры словарей, в них встречаются приложения, в которых представлены экстралингвистические сведения, необходимые для перевода текстов данной области, и этот материал предлагается включить в словари нового поколения. В рассмотренных словарях редко оформлена медиоструктура и не устанавливаются тематические и семантические соотношения между словарными единицами. Оформление медиоструктуры словаря придаёт ему добавочный учебный характер, и в связи с тем, что в ряд основных пользователей нового словаря включаются студенты технических вузов, это имеет особую практическую значимость.

Ключевые слова: специализированный словарь, двуязычный словарь, русско-персидский словарь, военный термин, мегаструктура словаря, микроструктура словаря

Для цитирования: Мохаммади Мохаммад Реза, Бахарлу Хади, Голкар Абтин, Хагзаре Давуд (2022). Параметрический анализ русско-персидских словарей военных терминов. *Филологические науки в МГИМО*. 8(4), С. 89–104. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-4-33-89-104>

Переводчики и технические специалисты используют разные средства и ресурсы для перевода в своих областях. Одним из лучших и наиболее важных средств, используемых переводчиками и специалистами для перевода специальных технических текстов, являются специализированные словари.

В настоящее время во всём мире переводчики и технические специалисты при переводе специальных документов в своих профессиональных сферах используют различные словари, включая энциклопедические и толковые словари, двуязычные переводные, многоязычные переводные,

карманные, иллюстративные и т. д. Среди указанных видов словарей переводные словари больше других ориентированы на этих пользователей. Эти словари в связи со своим характером больше удовлетворяют требования переводчиков и считаются необходимым средством любого межъязыкового контакта в специальных областях.

Согласно Ю.Н. Марчуку, большинство многоязычных терминологических словарей, охватывающих крупные предметные области, а также политехнические словари, как правило, политематичны, а двуязычные терминологические словари зачастую посвящены узким темам и предметным областям. Поскольку профессиональный научно-технический переводчик чаще всего работает с одним иностранным языком и, естественно, ему необходим двуязычный, максимально полный, точный и современный терминологический словарь, можно утверждать, что многоязычные терминологические словари в основном предназначены для перевода, но не для переводчиков, занимающихся профессиональной документацией, а для специалистов и работников, работающих с иностранным языком [11, с. 66-67].

Однако в некоторых случаях из-за отсутствия специализированных словарей в какой-либо технической области или наличия словарей, которые были оформлены без учёта потребностей пользователей, специалисты и переводчики вынуждены использовать политехнические словари или словари, в которых имеются термины данной области науки. Например, для перевода терминов в области радиолокации пользователи в Иране обращаются к таким словарям. С учётом того, что радиолокационная терминология – это междисциплинарная область, переводчики и радиолокационные специалисты вынуждены использовать для перевода текстов в этой области науки словари по электронике, электротехнике, телекоммуникационные, военные, политехнические и другие словари.

В.П. Берков в своей книге «Двуязычная лексикография» рассматривает важнейшие характеристики современного большого двуязычного словаря и, подводя итоги, завершает практическими советами. В частности, особое внимание он уделяет интересам пользователя [5, с. 6].

Настоящая статья посвящена рассмотрению ситуации, когда в роли контактирующих языков в области военной терминологии выступают русский и персидский языки. В Иране составлено и опубликовано немало книг, статей и диссертаций по терминологии, в которых рассматривается состояние русского и персидского языков в разных специальных сферах. Среди них можно отметить такие работы, как «Описательный англо-персидский словарь лексикографии» [7], «Сборник статей по двуязычной лексикографии на персидском языке, представленных на Национальном форуме двуязычной лексикографии в Иране» [15], русскоязычные статьи: «Типичные проблемы обучения русскому глаголу иранских студентов при употреблении двуязычных русско-персидских словарей как средства обучения» [14] и «Из опыта работы над русско-персидским словарём аэрокосмических терминов» [4], а также русскоязычные магистерские работы: «Анализ базовых аэрокосмических терминов в русском языке и их эквивалентов в персидском языке» [3], «Базовые морские термины в русском языке и их эквиваленты в персидском языке» [6], «Термины в области поиска и разведки нефти в русском языке и их эквиваленты в персидском языке» [13], «Рассмотрение русских терминов по морской радиосвязи и их эквиваленты в персидском языке» [1].

Несмотря на существование многочисленных теоретических трудов, проблема отсутствия специализированных русско-персидских словарей в настоящее время ощущается в различных областях, особенно научных и технических, в том числе в области военной терминологии. Что касается последней указанной терминологии, в настоящее время в Иране существуют разные русско-персидские словари, в том числе военные и политехнические, с помощью которых переводчики удовлетворяют свои потребности. В число русско-персидских словарей, к которым обращаются переводчики для перевода военных терминов, входят «Русско-персидский политехнический словарь» Ж.М. Мирзабекяна [12], «Военный персидско-русский и русско-персидский словарь» Г.Г. Алиева [2], «Военный персидско-русский и русско-персидский словарь» Х.Б. Мавлютова [10]. Помимо упомянутых специальных словарей, существуют различные русско-персидские словари, в том числе «Русско-персидский словарь» Г.А. Восканяна, «Русско-персидский словарь»

И.К. Овчинниковой, а также «Русско-персидский словарь» С.Д. Клевцовой, которые не включены в наш анализ, так как основной целью данной исследовательской работы является изучение русско-персидских словарей, используемых переводчиками для перевода военных терминов.

Основной задачей настоящей исследовательской работы является параметрический анализ структуры (мега-, медио- и микроструктуры) словарей, в которых описывается русско-персидская военная терминология. Теоретическая база словаря составлена на основе книг российских учёных С.В. Гринёва-Гриневича [8], И.С. Кудашева [9], и Ю.Н. Марчука [11].

Точные и полные параметры составления словарей разных типов были разработаны Ю.Н. Карауловым в связи с решением проблемы автоматизации лексикографии. Этот список содержит 68 параметров. Автор пишет, что в качестве параметров специализированных словарей, прежде всего, можно рассматривать их композиционные характеристики и набор элементов словарной информации [Там же, с. 17–20]. И.С. Кудашев в число основных параметров оформления словаря в развёрнутом виде включает такие параметры, как: 1. адресат словаря; 2. его назначение; 3. связь с другими произведениями; 4. носитель информации; 5. состав левой и правой частей словаря; 6. состав дополнительных частей; 7. средства экономии и компрессии информации; 8. средства навигации; он представляет классификацию факторов, влияющих на параметры словаря, а также процесс его создания [9, с. 72, 389, 66–68].

По мнению С.В. Гринёва-Гриневича, создание типологии словарей предполагает выделение конкретных лексикографических признаков, параметров, служащих основанием для классификации, описания и оценки словарей, а также их оформления. Выбор этих параметров позволяет создать несколько форм для создания словарей и унифицировать способ их составления. Но в целом для оценки и описания различных типов словарей необходим достаточно полный и тщательный перечень возможных лексикографических параметров [8, с. 179].

Обобщая мнения разных учёных касательно терминографии, можно сказать, что составление любого словаря осуществляется на основе взаимоотношения четырёх основных факторов, которые определяют его общий характер: элементы авторской установки или основополагающие элементы словаря; элементы макроструктуры, определяющие входящие в структуру словаря части; элементы микроструктуры, связанные с характером составляющих словарную статью частей (зон); элементы медиоструктуры, связанные с установлением взаимосвязи и соотношения словарных статей.

Элементы авторской установки, как уже было указано, считаются основополагающими параметрами составления словаря, от которых обычно зависит оформление микро-, макро- и медиоструктуры словаря. Чёткая адресация и условность при жёстком прагматизме рассматривается многими исследователями как основополагающий принцип лексикографии. С.В. Гринёв-Гриневич, обобщая мнения таких учёных, как Л.В. Щерба, Л. Згуст, Б.Ю. Городецкий, Ю.Н. Караулов в области словарных параметров, приходит к следующему выводу: большая часть словарных параметров традиционно выделяется в общей лексикографии. Он выделяет такие параметры, как нормативность, исчерпываемость описания лексики языка, принцип расположения лексики (алфавитный или идеологический), назначение словаря (толковый или переводной), хронологическая ориентация (исторический или неисторический словарь).

Большинство параметров словарей связано с оформлением микрокомпозиции, то есть элементов лексикографической информации, входящих в словарную статью, которые С.В. Гринёв-Гриневич подразделяет на следующие группы: 1. регистрационные параметры, 2. формальные, 3. этимологические, 4. атрибутивные, 5. интерпретационные, 6. ассоциативные, 7. прагматические, 8. микроструктурные параметры [Там же, с. 21].

Что касается макроструктуры словаря, рассмотрение мнений разных учёных показывает, что основными частями словаря являются следующие разделы и части: введение, предисловие, правила пользования словарём, перечень применяемых сокращений, индексы, порядок (или принцип) расположения словарных статей, приложения, использованные источники и использованная литература, назначение словаря, тематика, функция, объём словаря, принципы отбора терминов, чёткая адресация, отсылки, средства компрессии словаря, пометы, ударение.

Под медиоструктурой словаря понимается характер взаимосвязи словарных статей. Установление указанной взаимосвязи не только помогает переводчикам в тщательном и правильном подборе терминов, но и может выполнять учебную функцию, ориентированную на специалистов, использующих словарь в основном с целью знакомства с терминологической системой и понятийным аппаратом данной предметной области.

Основные предметы, составляющие структуру словаря, указаны в таблице № 1.

Таблица № 1

Параметры «элементы авторской установки», «макроструктура», «медиоструктура» и «микроструктура»

№	Структура	Параметры
1	Элементы авторской установки	Тематика, объём словаря, принципы отбора терминов, чёткая адресация.
2	Макроструктура	Введение, предисловие, правила пользования словарём, перечень применяемых сокращений, индексы, порядок (или принцип) расположения словарных статей, приложения, источники и использованная литература, назначение словаря, функция.
3	Медиоструктура	Отсылки.
4	Микроструктура	Средства компрессии словаря, пометы, ударение.

По принципу научности в лексикографии, при оформлении любого словаря, должны быть соблюдены определённые требования к вышеуказанным параметрам. Считается, что успешность словарей в выполнении посвящённой им функции, во многом зависит от соблюдения этих требований. Следующий раздел словаря посвящён анализу того, насколько соблюден принцип научности в составлении русско-персидских словарей военной терминологии. В этом разделе подвергаются анализу параметры структуры (макро-, медио- и микроструктуры) следующих словарей:

1. «Русско-персидский политехнический словарь» Ж.М. Мирзабекяна [12],
2. «Военный персидско-русский и русско-персидский словарь» Г.Г Алиева [2],
3. «Военный персидско-русский и русско-персидский словарь» Х.Б. Мавлютова [10].

I. Элементы авторской установки

1. Чёткая адресация

Несмотря на то, что, по мнению большинства терминографов, адресация является одним из самых основных параметров терминографии, Х.Б Мавлютов [10] и Г.Г Алиев [2] в своих словарях ни в малейшей степени не упоминают об этом, но Ж.М. Мирзабекян [12] подробно раскрывает, что составленный им политехнический словарь предназначен для инженерно-технических работников, переводчиков, преподавателей и студентов востоковедных факультетов и вузов Советского Союза, а также для иранских специалистов и студентов технических учебных заведений Ирана.

2. Объём

По объёму «Политехнический словарь» Ж.М. Мирзабекяна [12], содержащий около 50 000 терминов, и «Военный словарь» Г.Г Алиева [2] (около 20 000 терминов) входят в группу больших словарей, а «Военный словарь» Х.Б Мавлютова [10], объёмом около 5000 терминов, входит в разряд словарей среднего объёма.

3. Тематика

В «Политехническом словаре» Ж.М. Мирзабекяна [12] существуют технические, военные и научные термины, охватывающие основные отрасли науки и техники (математика, физика, ядерная физика, ядерная техника, радиоэлектроника и др.). В словаре Г.Г Алиева [2] содержится терминология по организации, боевой технике и вооружению, боевой подготовке и боевому использованию всех видов вооружённых сил. Особое внимание уделяется новейшей военной и военно-технической терминологии. Тематика словаря Х.Б Мавлютова [10] более узкая и охватывает только важнейшие термины основных областей военного искусства.

4. Принципы отбора терминов

Г.Г. Алиев [2] совсем не указывает на принципы отбора терминов, а Ж.М. Мирзабекян [12] подробно объясняет, что в своём словаре он максимально полно представляет терминологию ведущих отраслей советской науки и техники и наиболее важные термины по экономике в плане советско-иранских экономических связей. У Х.Б. Мавлютова [10] так же, как Г.Г. Алиева [2], не представлены конкретные правила отбора терминов, а только отмечено, что словарь ориентирован на новую военную терминологию.

II. Макроструктура

1. Порядок (или принцип) расположения словарных статей

Во всех анализируемых трудах единицы, входящие в словник, располагаются по алфавиту. В словаре Х.Б. Мавлютова [10] все статьи расположены в алфавитном порядке, причём в персидско-русской части перед каждой статьёй стоит звездочка (*), вслед за которой идут сначала изафетные сочетания, расположенные, в свою очередь, в алфавитном порядке присоединяемых определений, а затем даются сочетания данного термина с предлогами и глаголами. Далее, в качестве уже самостоятельных терминов (то есть с предшествующей звёздочкой) приводятся сложные и производные термины, в которых в состав первой части входит указанный в заголовке термин.

★	عقب	əqəb	зад; сзади, за.
	عقب جبهه	əqəb-e çəbhə	тыл.
	عقب رفتن	əqəb rəftən	отступать.
★	عقب دار	əqəb-dar	арьергард.
★	عقب نشینی	əqəb-neşini	отступление.

2. Общая структура словарей, которая включается в макроструктуру словаря, в том числе перечень применяемых сокращений, предисловие, правила пользования словарём, введение. В словаре Х.Б. Мавлютова [10] присутствуют все эти параметры. В словаре Ж.М. Мирзабекяна [12] существуют все параметры, кроме введения, а в словаре Г.Г. Алиева [2] отсутствуют введение и перечень применяемых сокращений.

3. Приложение

Словарь Ж.М. Мирзабекяна [12] не имеет приложения. Г.Г. Алиев [2] в начале словаря представляет таблицу воинских званий в вооружённых силах Афганистана, сокращения, употребляемые в документах афганской армии для обозначения титулов перед фамилией офицеров, месяцы солнечного года и названия месяцев европейского календаря, а в конце словаря Х.Б. Мавлютова в виде приложений даны наименования чинов иранской армии и новая денежная система Ирана.

4. Индексы

Числа используются в качестве индексов во всех этих словарях. В словаре Г.Г. Алиева [2] омонимы даны в разных гнездах и обозначены римскими цифрами, а в словаре Х.Б. Мавлютова [10] арабские цифры со скобкой служат для обозначения различных категорий значений одного и того же термина.

5. Назначение

По назначению словарь Ж.М. Мирзабекяна [12] является переводно-справочным (в случае необходимости после термина в скобках приводится объяснение на персидском языке), а остальные – переводными.

6. Источники и использованная литература

Ж.М. Мирзабекян [12] указывает на то, что для отбора персидских эквивалентов используются учебники, словари, статьи и журналы, но не указывает на источники отбора русских терминов. В двух других словарях совсем нет раздела использованных источников и литературы.

7. Функция

Все указанные словари выполняют инвентаризационную функцию, то есть они описывают и включают уже существующую и зафиксированную терминологию и не ориентированы на образование и закрепление языковых норм в данной области.

III. Медиоструктура

Отсылки

В словаре Г.Г. Алиева [2] отсылок не существует. Ж.М. Мирзабекян [12] и Х.Б. Мавлютов [10] употребляют основные и вспомогательные указатели (см., см. также), хотя их число в словаре Х.Б. Мавлютова [10] очень мало (помета «см.» использована только в трёх случаях).

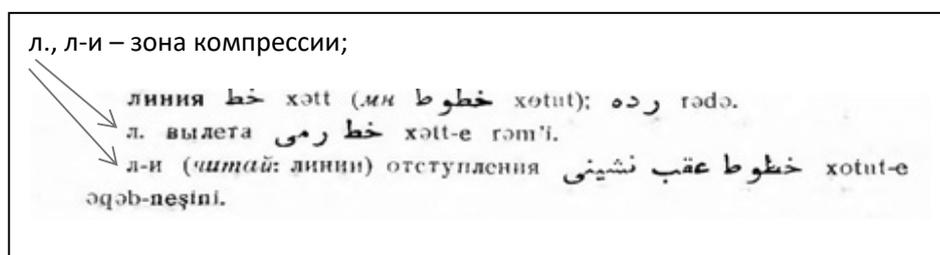
IV. Микроструктура

1. Средства компрессии словаря

Во всех рассмотренных словарях гнездовое расположение является главным средством компрессии словаря. Параллельная вертикальная линия существует только в словаре Г.Г. Алиева [2]. В данном словаре для компрессии словаря неизменяемая заглавная часть отделяется в заглавном слове при помощи параллельки (||), а остальные слова, объединённые в одно гнездо, заменяются тильдой (~).

В словарях Ж.М. Мирзабекяна [12] и Г.Г. Алиева [2], как и в большинстве других словарей, во избежание повтора однокоренных слов употреблена тильда, но в словаре Х.Б. Мавлютова [10] повторяющийся без изменений основной термин обозначается первой буквой данного термина с точкой, а в случае изменения конечных элементов термина изменяемая часть термина присоединяется к начальному термину посредством дефиса (-).

Например:



2. Ударение

Постановка ударения в словарной статье встречается только в словаре Ж.М. Мирзабекяна [12].

3. Пометы

Грамматические пометы, указывающие на род терминов, существуют во всех трёх словарях. Ж.М. Мирзабекян [12] использовал отраслевые пометы на персидском языке в скобках, а Г.Г. Алиев [2] в необходимых случаях перед переводом даёт пометы, указывающие на область применения термина и употребление его в определённой стране, на русском языке курсивом. В персидско-русской части данного словаря наличие изафетной связи обозначается звёздочкой (*), одной или несколькими, в зависимости от числа связей. Также переводы русских терминов на язык дари даются после пометы «каб». В словаре Х.Б. Мавлютова [10] в круглые скобки заключаются формы множественного числа арабских имён (с сокращением мн курсивом без точки). Персидский алфавит транскрибируется в данном словаре знаками тюркского алфавита.

В квадратных скобках приводятся основы настоящего времени неправильных глаголов. Курсивом даны различного рода пояснения, а также иностранные слова, перешедшие в персидский язык и сохранившие в основном своё произношение.

Далее на основе проведённого анализа перечисляются преимущества и недостатки рассматриваемых словарей.

Словарь Ж.М. Мирзабекяна [12]

Недостатки

1. Много недостатков встречается в отборе источников и терминов.
2. В словарь включено очень мало примеров и иллюстраций.
3. Аббревиатур в словаре совсем нет.
4. В связи с тем, что этот словарь был написан для использования переводчиками, специалистами и студентами обеих стран, есть пометы, относящиеся к различным дисциплинам и областям, например: (رضه), но, поскольку данные пометы представлены на персидском языке, возникают трудности для русскоговорящих. Поэтому лучше было использовать международные пометы.

رادیوس *m* ، پرتوه ، شعاع دایره ، شعاع (رضه) نیم قطر

5. Не указаны источники, из которых были отобраны основные русские заглавные слова, а только, якобы, использованы общие русские словари и несколько специализированных словарей, которые кажутся недостаточными для составления словаря из 50 000 слов.

6. Использовано очень мало специализированных ресурсов. Учитывая, что данный словарь написан для облегчения перевода и общения между гражданами двух стран, необходимо было использовать доступные ресурсы торговых отношений этих двух стран.

Преимущества

1. В словаре существует список использованной литературы, перечень применяемых сокращений, правила пользования словарём.
2. Чёткое определение правил составления словаря.
3. Широкий круг пользователей и их точная идентификация.
4. Обращено внимание на потребности пользователей и даётся описание сложных терминов для пользователей с учётом их родного языка.

Например:

رادیوس *m* ، پرتوه ، شعاع دایره ، شعاع (رضه) نیم قطر
 ~ átoma شعاع اتم
 ~, боровский شعاع بوهر
 ~ вращения شعاع ژیراسیون ، شعاع دوران
 (سمان اینرسی I یک جسم یا جرم M حول یک محور مشخص بوسیله رابطه زیر بیان میشود $I = MK^2$ و در این رابطه K همان شعاع ژیراسیون میباشد)
 ~, гидравлический شعاع هیدرولیک
 ~, гравитационный شعاع گرانشی [ثقلی]
 ~ действия شعاع عمل
 ~ закругления شعاع گردی
 ~ инерции شعاع اینرسی ، شعاع اینرسی (جذر سمان اینرسی یک جسم دور یک محور معین نسبت به جرم آن جسم است)

5. Использование ударения в русских терминах.

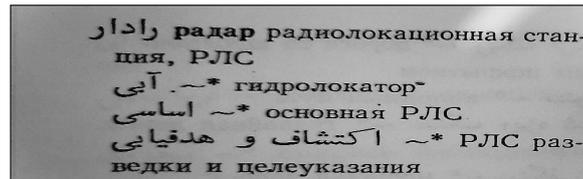
Словарь Г.Г. Алиева [2]

Недостатки

1. Неэффективное выделение заголовочных слов (не полужирным шрифтом) как в персидско-русской, так и в русско-персидской части.

2. В персидско-русской части порядок расположения слов должен быть справа, а не слева. Пример включения персидских заголовочных слов в словаре и предлагаемый порядок показан ниже.

Пример словаря:



Правильный порядок:

радар	رادار
(РЛС) радиолокационная станция	آبی
гидролокатор	اساسی
основная РЛС	اکتشاف و هدفیابی
РЛС разведки и целеуказания	

3. Отсутствие аббревиатур для терминов, которые имеют аббревиатуры (хотя в персидско-русской части словаря существуют некоторые аббревиатуры).

4. Не указаны источники, использованные для выбора терминов, и их хронологические рамки.

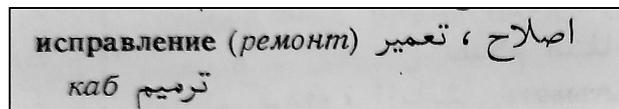
5. Нет объяснений использованных правил отбора терминов.

6. Нечёткая адресация.

7. Не указаны условные сокращения, используемые в словаре.

8. Отсутствие справочных сведений о сложных терминах. В словаре в редких случаях встречается объяснение понятия или определение предметной области термина-заголовка.

Например:



9. Отсылки совсем не существуют.

Словарь Г.Г. Алиева [2]

Преимущества

1. Обеспечивает почти полное сочетание терминов для основных заголовков.

2. Представление составных терминов, состоящих из нескольких частей, в отдельных заголовках.

Словарь Х.Б. Мавлютова [10]

Недостатки

1. Отсылки есть, но очень мало. Редкое использование отсылок «См.».

Например:

магазинная коробка см. ко-
робка.

2. Сложные термины под основным термином неполны. Недостаточно внимательное отношение к выбору составных терминов. После заголовка можно было бы привести гораздо больше практических терминов.

3. Использование первой буквы термина и точки вместо тильды.

Например:

разведка اکتشاف ekteşaf,
تجسس teçössos.
р. артиллерийская اکتشاف
توپخانه ekteşaf-e tup-xanə.

Правильный пример:

разведка

ekteşaf

اکتشاف
اکتشاف توپخانه

□ артиллерийская
ekteşaf-e tup-xanə

4. Использование устаревших терминов и терминов-архаизмов, хотя таких случаев мало: четыре устаревших термина и один термин – архаизм.

5. Аббревиатуры совсем не используются. Есть только один случай для персидского термина.

Например:

★ سپاه serah (сокр. سپه serəh)
армия, войско.

6. С учётом выбранных основных терминов и недостаточного количества сложных терминов, к числу слабости данного словаря в его современном состоянии относятся неточность используемых источников и принцип отбора словника.

Преимущества

1. В конце словаря в приложении содержится список военных званий.

2. В словаре существуют введение, предисловие, правила пользования словарём, перечень применяемых сокращений.

3. Представление информации о терминах-интернационализмах и представление об эквивалентах интернационализмов во французском, английском и немецком языках.

Например:

система سیستم (фр. système).

4. Существует транскрипция для русских пользователей.
5. Сначала даётся основной термин, а затем к нему относятся глагол и прилагательное.

Рассмотрение словарей с точки зрения их эквивалентности

В связи с основной задачей переводных словарей, то есть представлением эквивалента для терминов, точность перевода включается в ряд основных параметров их успешности. По этой причине отдельный раздел статьи посвящён анализу представленных в словарях эквивалентов.

На основе анализа словарь Ж.М. Мирзабекяна [12] показал лучшие результаты с точки зрения эквивалентности, чем два других словаря, хотя в нём также встречаются неточности в переводе терминов. В таблице 2 представлены некоторые из указанных неточностей.

Таблица № 2.

Неточности в переводе терминов в словаре Ж.М. Мирзабекяна [12]

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
взаимное влияние	تاثیر متبادل	تداخل
ползучая волна	موج اصلی، موج جلو	موج خزنده
генератор импульсов,	مولد محرک/تحریک/سوق دهنده	مولد پالس، تپ ساز
фазовый детектор	تحمیلز دای فاز، دمدمو لاتور فاز	آشکار ساز فاز
отбор мощности	قدرت گیری، نیرو گیری	جهش توان
РЛС сопровождения	رادار ترفیق	رادار ردگیر
связь обратная	واکنش، تزویج واکنش، پس خوراند	باز خورد
сдвиг частоты	تغییر مکان، پیشرفت	پرش بسامد
смещение	تغییر مکان، قطبش، تمایل دادن	انحراف، خطای بایاس
способность пропускная	بده قابلیت عبور دادن امکان عبور دادن	ظرفیت
уход частоты, выбег частоты	تغییر مکان فرکانس	انحراف بسامد

Из недостатков данного словаря в области перевода терминов можно указать на те случаи, когда в эквивалентах использовались заимствованные термины или термины, которые не являются ошибочными, но и не являются лучшими, согласно Академии персидского языка и литературы. Список некоторых терминов данного ряда указан в таблице 3.

Таблица № 3

Эквиваленты словаря Ж.М. Мирзабекяна [12], которые можно заменить современными персидскими терминами

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
видеочастота	فرکانس بصری	بسامد تصویر

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
обратная волна	موج برگشت	موج بازگشتی
гашение луча	خاموش/خفه/میرا کردن	خاموشی پرتو
генератор, осциллятор	اوسيلاتور، نوسانگر، دستگاه نوسان دهنده	نوسان ساز
дальность обнаружения	شعاع عمل آشکارسازی	برد آشکارسازی
динамический диапазон	حدود تغییرات دینامیکی	گستره پویایی
индикатор движущихся целей	اندیکاتور هدف های متحرک	آشکار ساز اهداف متحرک
корреляция	ارتباط، بستگی، ارتباط متقابل، وابستگی دوجانبه	همبستگی
коэффициент усиления	ضریب تقویت	بهره، گین
дипольные отражатели	انعکاس کننده دو قطبی	خاشه چف
круговая поляризация	قطبش دورانی	قطبش دایروی
постановщик помех	فرستنده تداخل، فرستنده پارازیت ها	اخلالگر نوفه ای اخلالگر نویزی
разрешение, разрешающая способность	قدر تشخیص، قدر تجزیه	تفکیک پذیری
критический угол	زاویه حد	زاویه بحرانی
импульсный усилитель	تقویت کننده جنبشی	تقویت کننده پالسی تقویت کننده تپی

В некоторых случаях Мирзабекян [12] предложил очень удачные эквиваленты, которые не существуют даже в современных словарях, а переводчики и специалисты продолжают использовать заимствованные эквиваленты. Некоторые эквиваленты такого характера представлены в таблице №4.

Таблица № 4

Удачные эквиваленты словаря Мирзабекяна [12]

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Неудачный или неправильный перевод
модуляция	هموارش	مدولاسیون
проницаемость	تراوانی، نفوذ پذیری	قابلیت نفوذ
поляризация горизонтальная	قطبش افقی	پلاریزاسیون افقی

В связи с тем, что по году составления словарь Х.Б Мавлютова [10] относится к сравнительно более старым словарям в этой области, используемые персидские эквиваленты устарели и многие из них вышли из употребления, их необходимо заменить современными персидскими терминами. Некоторые случаи неподходящих эквивалентов этого словаря показаны в таблице №5.

Таблица № 5

Устаревшие эквиваленты в словаре Х.Б. Мавлютова [10],
которые необходимо заменить современными персидскими терминами

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
дымовой снаряд	گلوله دود انگیز	گلوله دودزا
зажигательный снаряд	گلوله محترق	گلوله آتش زا
дивизионный генерал	امیر لشکر	سر لشکر
бомбардировка	بمباردمان	بمباران
кавалерийская бригада	تیپ گارد سوار	تیپ سواره نظام
вахмистр	وکیل باشی	گروهبان یکم
ведомость	احصائیه	فهرست
ветеринар	ویتار	دامپزشک
вождь	ایلیبگی، ایلخانی	رهبر
химическая война	جنگ شیمی	جنگ شیمیایی
запасные войска	قوای ذخیره، قوای احتیاط	نیروی ذخیره
морские войска	قوای بحریه	نیروی دریایی
сухопутные войска	قوای بریه، بری	نیروی زمینی
самолёт	طیاره	هواپیما

Персидские эквиваленты словаря Г.Г. Алиева [2] намного более современные, чем эквиваленты Х.Б. Мавлютова [10], но в этом словаре тоже встречаются старые, устаревшие и иногда неправильные эквиваленты. Некоторые из этих терминов приведены в таблице № 6.

Таблица № 6

Некоторые неправильные эквиваленты в словаре Г.Г. Алиева [2]

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
авиация	هواپیمایی	نیروی هوایی
авиация береговой охраны	هواپیمایی دفاع ساحلی	نیروی هوایی دفاع ساحلی
ПВО	دفاع ضد هوایی	پدافند
летательный аппарат	جهاز پرنده	پرنده، هواپیما
кислородный аппарат	جهاز اکسیژن	دستگاه اکسیژن
арсенал	قورخانه، تخشائی	انبار مهمات
безопасность полётов	بی خطری پرواز	امنیت پرواز
бронебойные боеприпасы	مهمات جنگی ثاقب	مهمات ضد زره
дымовые снаряды	مهمات دودانگیز	مهمات دودزا
пристрелочные боеприпасы	مهمات امتحانی	مهمات قلق گیری

Термин	Представленный в словаре эквивалент	Правильный перевод
ветеран войны	وتران، جنگ آزموده، سرباز باسابقه	سربازان بازمانده جنگ، جانبازان جنگ
взрыватель	ترکاننده	فیوز
десантные войска	نیروهای دسانت	نیروهای هوایر
отражённая волна	موج منعکس	موج برگشتی

Анализ русско-персидских словарей военной терминологии свидетельствует о том, что они нуждаются в редакции и пересмотре. За последние десятилетия в связи с активной работой Академии персидского языка и литературы для стандартизации разных терминологических систем (в том числе и военной терминологии) состояние языка науки и специальных языков упрощено, и для многих научных и технических понятий предложены термины, образованные по правилам терминообразования этого языка. В результате появились различные терминологические словари, в которых в основном английский и персидский позиционируются как язык-источник и переводящий язык. На основе вышеуказанного предполагается, что, ориентируясь на понятия языка-посредника и использование английского языка как языка-посредника, а также учитывая требования принципа научности в составлении словарей, все необходимые базовые средства составления русско-персидского словаря военных терминов готовы.

Заклучение

Во всех рассмотренных словарях встречаются недостатки в базовых элементах составления структуры словаря. Что касается элементов авторской установки, основные проблемы связаны с подбором входящих в словарь терминов, хотя, учитывая год издания данных словарей, отсутствие многих терминов, связанных с новыми понятиями, выглядит логичным. Естественно, что указанные словари не смогут удовлетворить требования современного пользователя, который уже привыкает к использованию современной технологии в переводе слов и текстов. Кроме того, приоритетный пользователь данных словарей – это русские специалисты, в результате чего некоторые сведения, необходимые для персоговорящих пользователей (например ударение), в этих словарях не представлены.

В макроструктуре проанализированных словарей также встречаются недостатки, связанные с традиционным подходом составителей к оформлению словарных статей, в результате чего в них реже встречаются последние достижения научно-обоснованной терминографии. Отсутствие иллюстраций, невключение аббревиатур, которые считаются неотъемлемой частью современной военной терминологии (особенно в русском языке), можно считать основными недостатками в микроструктуре словарей.

Все словари имеют недостатки в мидиоструктуре. Отсылки либо вообще не используются, либо используются крайне редко или неэффективно.

С точки зрения эквивалентности словарь Ж.М. Мирзабекяна [12] показал лучшие результаты, чем два других словаря. Персидские эквиваленты словаря Г.Г. Алиева [2] более современные, чем эквиваленты Х.Б. Мавлютова [10]. Но всё-таки в связи с несоблюдением требований Академии персидского языка и литературы и предлагаемых Академией эквивалентов, а также невключением новых понятий предполагается необходимой серьёзная работа лексикографов для составления нового русско-персидского словаря военных терминов, который в связи с углублением взаимоотношений Ирана и России в данной области очень востребован переводчиками и специалистами.

© Мохаммади Мохаммад Реза, Бахарлу Хади, Голкар Абтин, Хагзаре Давуд, 2022

Список литературы

1. Авазпур К. Ш. Рассмотрение русских терминов по морской радиосвязи и их эквиваленты в персидском языке: Дисс. Тегеран, государственный университет Тарбиат Модарес, 2015. 245 с.
2. Алиев Г.Г. Военный персидско-русский и русско-персидский словарь. М.: Воениздат, 1972. 656 с.
3. Бахарлу Х. Анализ базовых аэрокосмических терминов в русском языке и их эквивалентов в персидском языке. Дисс. Тегеран, государственный университет Тарбиат Модарес, 2000. 250 с.
4. Бахарлу Х. Из опыта работы над русско-персидским словарем аэрокосмических терминов // Вестник Центра международного образования МГУ имени М.В.Ломоносова. М., 2011. № 4. С. 12-16.
5. Берков В.П. Двухязычная лексикография. М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. 236 с.
6. Гаджанлу М. Базовые морские термины в русском языке и их эквиваленты в персидском языке. Дисс. Тегеран, государственный университет Тарбиат Модарес, 2010. 211 с.
7. Gatre F. Descriptive English-Persian Dictionary of Lexicography. Тегеран, 2017. 211 с.
8. Гринёв-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 224 с.
9. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Дисс. Хельсинки, 2007.
10. Мавлютов Х.Б. Военный персидско-русский и русско-персидский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1934. 352 с.
11. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. М.: ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
12. Мирзабекян Ж.М. Русско-персидский политехнический словарь. Тегеран, 2003.
13. Мохаммад Я. Х. Термины в области поиска и разведки нефти в русском языке и их эквиваленты в персидском языке. Дисс. Тегеран, 2012. 302 с.
14. Мохаммади М. Р. Типичные проблемы обучения русскому глаголу иранских студентов при употреблении двухязычных русско-персидских словарей как средства обучения: Статья. Тегеран, государственный университет Тарбиат Модарес, 2020. 7 с.
15. Collection of articles on bilingual lexicography in Persian presented at the National Forum of Bilingual Lexicography, Institute for Humanitarian and Cultural Studies. Тегеран, 2018. 215 с.

References

1. Avazpur, K. Sh. *Rassmotrenie russkikh terminov po morskoi radiosvazi i ikh ekvivalenty v persidskom iazyke: Diss.* [Explanation of Russian terms by sea radio and its equivalents in Persian language]. Tegeran, Tarbiat Modares University, 2015. 245 p.
2. Aliev, G.G. *Voennyi persidsko-russkii i russko-persidskii slovar'* [Military Persian-Russian and Russian-Persian dictionary]. M.: Voenizdat, 1972. 656 p.
3. Bakharlu, Kh. *Analiz bazovykh aerokosmicheskikh terminov v russkom iazyke i ikh ekvivalentov v persidskom iazyke. Diss.* [Analysis of basic aerospace terms in Russian and their equivalents in Persian]. Tegeran, Tarbiat Modares University, 2000. 250 p.
4. Bakharlu, Kh. *Iz opyta raboty nad russko-persidskim slovarom aerokosmicheskikh terminov: Stat'ia* [From the experience of working on the Russian-Persian dictionary of aerospace terms] / *Vestnik TsMO MGU*, 2011, No. 4.
5. Berkov, V.P. *Dvuiazychnaia leksikografiia* [Bilingual lexicography]. M.: ООО «Izdatel'stvo Astrel'», 2004. 236 p.
6. Gadianlu, M. *Bazovye morskije terminy v russkom iazyke i ikh ekvivalenty v persidskom iazyke. Diss.* [Basic marine terms in Russian and their equivalents in Persian]. Teheran, Tarbiat Modares University. 2010. 211 s.
7. Gatre, F. *Opisatel'nyi anglo-persidskii slovar' leksikografii* [Descriptive English-Persian Dictionary of Lexicography]. Tegeran. 2017. 211 s.
8. Grinev-Grinevich, S.V. *Vvedenie v terminografiu: kak prosto i legko sostavit' slovar'* [An Introduction to Terminography: How Simple and Easy to Compile a Dictionary]. M.: Knizhnyi dom «Librokom», 2009. 224 p.
9. Kudashev, I.S. *Proektirovanie perevodcheskikh slovarei spetsial'noi leksiki: Diss.* [Design of translation dictionaries for special vocabulary]. Khel'sinki, 2007.
10. Mavliutov, Kh.B. *Voennyi persidsko-russkii i russko-persidskii slovar'* [Military Persian-Russian and Russian-Persian dictionary]. M.: Sovetskaia entsiklopediia, 1934. 352 p.
11. Marchuk, Iu.N. *Osnovy terminografii. Metodicheskoe posobie* [Fundamentals of terminography. Toolkit]. M.: TsII MGU, 1992. 76 p.
12. Mirzabekian, Zh.M. *Russko-persidskii politekhnicheskii slovar'* [Russian-Persian Polytechnic Dictionary]. Mirzabekian. Tegeran, 2003.
13. Mokhammad. Ia. Kh. *Terminy v oblasti poiska i razvedki nefi v russkom iazyke i ikh ekvivalenty v persidskom iazyke. Diss.* [Terms in the field of prospecting and branching of oil in Russian and their equivalents in Persian]. Tegeran, Tarbiat Modares University. 2012. 302 p.
14. Mokhammad, M. R. *Tipichnye problemy obucheniia russkomu glagolu iranskikh studentov pri upotreblenii dvuiazychnykh russko-persidskikh slovarei kak sredstva obucheniia.* [Typical problems of teaching the Russian verb to Iranian students when using bilingual Russian-Persian dictionaries as a means of teaching]. Tegeran, Tarbiat Modares University, 2020. 7 p.
15. *Collection of articles on bilingual lexicography in Persian presented at the National Forum of Bilingual Lexicography*, Institute for Humanitarian and Cultural Studies. Tegeran, Tarbiat Modares University. Institut gumanitarnykh i kul'turnykh issledovaniy. 2018. 215 p.

Сведения об авторах:

Мохаммади Мохаммад Реза – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка государственного университета Тарбиат Модарес (Тегеран, Иран). E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

Бахарлу Хади – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка государственного университета Тарбиат Модарес (Тегеран, Иран). E-mail: baharloo@modares.ac.ir

Голкар Абтин – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка государственного университета Тарбиат Модарес (Тегеран, Иран). E-mail: Golkar @modares.ac.ir

Хагзаре Давуд – аспирант кафедры русского языка государственного университета Тарбиат Модарес (Тегеран, Иран). Email: davoudhaghzare@gmail.com

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

About the authors:

Mohammadi Mohammad Reza, Candidate of Philology, is Associate Professor at Tarbiat Modares University, the Russian language department. E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

Baharloo Hadi, Candidate of Philology, is Associate Professor at Tarbiat Modares University, the Russian language department. E-mail: baharloo@modares.ac.ir

Golkar Abtin, Candidate of Philology, is Associate Professor at Tarbiat Modares University, the Russian language department. E-mail: Golkar @modares.ac.ir

Haghzare Davoud is a graduate student of the Russian language department at Tarbiat Modares University. Email: davoudhaghzare @gmail.com

Conflicts of interest: The authors declare absences of conflicts of interest.

* * *